

г. Москва / Moscow

"\_\_" \_\_\_\_\_ 2012 / dd/mm/yy.

ООО «ЛАСПИ», далее именуемое ПРИНЦИПАЛ, в лице Исполнительного директора Пристоловой Е.М., действующей на основании доверенности от 15 января 2012 года, с одной стороны, и \_\_\_\_\_ далее именуемое АГЕНТ, в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_, с другой стороны, вместе и по отдельности именуемые СТОРОНЫ, заключили настоящий Договор о следующем:

Limited Liability Company **LASPI**, hereinafter referred to as the PRINCIPAL, in a person of its executive director Pristalova E.M. acting on the basis of the warrant of attorney issued on January 15 2012 on one part, and \_\_\_\_\_ in a person of its director \_\_\_\_\_, acting on the basis of \_\_\_\_\_ hereinafter referred to as the AGENT, on the other part, have concluded the present Agreement on the following:

### СТАТЬЯ 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА.

- 1.1. АГЕНТ от своего имени и за счет ПРИНЦИПАЛА обязуется осуществлять продвижение и реализацию туристам и/или иным заказчикам Туристские продукты, предоставляемые ПРИНЦИПАЛОМ.
- 1.2. АГЕНТ реализует Туристские продукты на основе заключения сделок - Договоров о реализации Туристского продукта. Все права и обязанности по сделке, заключенной АГЕНТОМ во исполнение поручения ПРИНЦИПАЛА, возникают непосредственно у АГЕНТА, хотя бы ПРИНЦИПАЛ и был назван в сделке или вступил в непосредственные отношения по исполнению сделки. ПРИНЦИПАЛ как туроператор является исполнителем по Договору о реализации Туристского продукта, и несет ответственность перед туристом и/или иным заказчиком за неоказание или ненадлежащее оказание таких услуг в порядке, определенном настоящим Договором и Договором о реализации Туристского продукта.
- 1.3. При наличии у АГЕНТА соответствующих разрешений и/или сертификатов, установленных действующим законодательством РФ, копии данных документов предоставляются ПРИНЦИПАЛУ при заключении данного Договора.

### ARTICLE 1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

- 1.1 The AGENT in his own name and at the expense of the PRINCIPAL undertakes commitment to promote and to sell Tourist products which are supplied by the PRINCIPAL for tourists and/or other customers.
- 1.2. The AGENT sells Tourist products by signing of a contract which is an Agreement for Tourist product sale. The AGENT had signed the Agreement under authority of the PRINCIPAL that is why despite the PRINCIPAL'S name is mentioned in the Agreement or the PRINCIPAL is involved in the bargain directly, it is solely the AGENT who is responsible for all rights and obligation under the Agreement. Being a tour operator and according to the Agreement for tourist product sale, the PRINCIPAL is a performer and the PRINCIPAL is in charge for non-execution services or improper execution of services which are determined by the present Agreement and by the Agreement for tourist product sale.
- 1.3. If the AGENT has appropriate documents and/or certificates determined by current legislation of Russian Federation, the copies of these documents are to be provided for the PRINCIPAL when signing the present Agreement.

### СТАТЬЯ 2. ТУРИСТСКИЕ ПРОДУКТЫ.

- 2.1. Для целей исполнения поручения по настоящему Договору ПРИНЦИПАЛ предоставляет АГЕНТУ, а АГЕНТ реализует туристам и/или иным заказчикам Туристские продукты, которые в зависимости от конкретных условий путешествия могут в себя включать: размещение в отелях и иных местах размещения; питание в отелях и иных местах размещения; ж/д и авиаперевозку, а также иные виды перевозки туристов; трансфер; экскурсионное обслуживание; посещение культурно-развлекательных или спортивных мероприятий; прокат автомобилей; услуги инструкторов по различным видам спорта; услуги русскоговорящего гида.
- 2.2. Все услуги, входящие в Туристский продукт, с которых АГЕНТ начисляет и взимает свое вознаграждение, предусмотрены в каталогах, являющихся приложениями к Договору, на официальном сайте ПРИНЦИПАЛА в Интернете и зафиксированы в ваучере, который ПРИНЦИПАЛ передает АГЕНТУ после оплаты выставленного счета.
- 2.3. Дополнительно к указанным выше услугам ПРИНЦИПАЛОМ по запросу АГЕНТА могут быть включены в Туристские продукты иные туристские услуги.

### ARTICLE 2. TOURIST PRODUCTS.

- 2.1. For proper execution of the commitment under the present Agreement, the PRINCIPAL provides the AGENT with Tourist products and the Agent sells them to tourists and/or other customers. According to purpose of a travel, Tourist products may include: accommodation at hotels and other types of accommodation; rail and air transportation, other types of tourist transportation; transfer; sightseeing (excursion) services; visiting of cultural, entertaining or sport events; car hire; services of a sport instructor, services of a Russian-speaking guide.
- 2.2. The services included in the Tourist product are subject for the AGENT'S commission and profit. The services are listed in: the catalogue which is an amendment to the Agreement, on official Internet website of the PRINCIPAL, and in the voucher which the PRINCIPAL transfers to the AGENT after invoice payment has been received.
- 2.3. Other extra tourist services can be added to the above listed services of the PRINCIPAL upon request of the AGENT.

### СТАТЬЯ 3. ПРОДВИЖЕНИЕ ТУРИСТСКИХ ПРОДУКТОВ АГЕНТОМ.

- 3.1. Для продвижения конкретных Туристских продуктов АГЕНТ направляет заявки на предварительный заказ (бронирование) этих продуктов у ПРИНЦИПАЛА.
- 3.2. Заявка АГЕНТА подается в письменной форме, установленной ПРИНЦИПАЛОМ, на бумажном носителе (фирменном бланке) за подписью ответственного лица и скрепляется печатью АГЕНТА или на электронном носителе с соблюдением специальных требований идентификации, определенных СТОРОНАМИ. СТОРОНЫ допускают передачу заявки посредством факсимильной связи или по электронной почте, как способы ее представления.
- 3.3. В заявке АГЕНТ обязан указать (форма заявок по турам, авиа, ж/д билетам, трансферам опубликована на сайте [www.laspi.com](http://www.laspi.com))  
-- фамилии и имена туристов согласно их написанию в загранпаспортах (для зарубежных туров), их пол, даты рождения, номера и даты выдачи загранпаспортов;  
-- маршрут путешествия, дату его начала и окончания;  
-- вид транспортной перевозки, категорию проездного документа, количество проездных документов (билетов) по каждой категории;  
-- название и категорию отеля или иного места размещения туристов, количество бронируемых номеров по типам (одноместный, двухместный и т.д.), сроки использования бронируемых номеров;  
-- вид питания;  
-- страхование туристов от несчастных случаев и внезапного заболевания, количество подлежащих страхованию туристов;  
-- иные условия и сведения, имеющие отношение к заказываемому (бронируемому) Туристскому продукту.
- 3.4. ПРИНЦИПАЛ на основании полученной заявки АГЕНТА при наличии возможности осуществляет акцепт заявки путем направления в течение двух дней подтверждения. Подтверждение высылается АГЕНТУ по факсу (при условии работы факса в автоматическом режиме) или по

электронной почте. При отсутствии вышеуказанных технических средств, АГЕНТ должен самостоятельно позаботиться о получении подтверждения.

3.5. Независимо от согласованных условий продвижения Туристских продуктов, ПРИНЦИПАЛ имеет право потребовать изменения условий продвижения Туристских продуктов, в частности, изменения сроков направления заявок или приостановления реализации Туристских продуктов на определенный период времени.

При этом в отношении всех заявок АГЕНТА, полученных ПРИНЦИПАЛОМ до момента ввода в действие новых условий, ПРИНЦИПАЛ действует в соответствии с прежними условиями.

3.6. Датой акцепта заявки является дата подтверждения заявки ПРИНЦИПАЛОМ путем выставления счета на оплату. С даты акцепта заявки АГЕНТА возникает обязанность АГЕНТА реализовать туристам и (или) иным заказчикам данный Туристский продукт на условиях настоящего Договора.

3.7. С даты акцепта заявки ПРИНЦИПАЛОМ любой полный или частичный отказ АГЕНТА от подтвержденного Туристского продукта, в том числе путем направления письменной аннуляции, внесения изменений в заказываемый Туристский продукт либо по факту непоступления оплаты за Туристский продукт, рассматривается как неисполнение и/или ненадлежащее исполнение поручения по настоящему Договору и для АГЕНТА наступает ответственность, установленная ст. 9 настоящего Договора.

3.8. СТОРОНЫ допускают замену в уже подтвержденной заявке отеля со стороны ПРИНЦИПАЛА на отель аналогичной или более высокой категории в случае отказа отеля от подтвержденного бронирования.

Изменение АГЕНТОМ отеля или сроков проживания в подтвержденной заявке, равно как и другие изменения в подтвержденном Туристском продукте, является отказом АГЕНТА от заказанного Туристского продукта и требует оформления новой заявки. В этом случае для АГЕНТА также наступает ответственность, предусмотренная ст. 9 настоящего Договора.

3.9. При необходимости ПРИНЦИПАЛ может изменить комплект услуг входящих в состав Туристского продукта, в частности:

- изменить, аннулировать экскурсионную программу в том случае, если в месте проведения экскурсии возникли такие обстоятельства, которые могут причинить вред здоровью туристов или нести угрозу их жизни, а также в случае недобора экскурсионной группы;
- внести иные оправданные изменения, не ущемляющие интересы туристов.

3.10. Заявки на изменения Туристских продуктов и аннуляцию принимаются ПРИНЦИПАЛОМ от АГЕНТА только в письменной форме.

### **ARTICLE 3. PROMOTION OF THE TOURIST PRODUCTS BY THE AGENT.**

3.1. For promotion of certain Tourist products, the AGENT delivers his requests for booking (advance orders) of these products from the PRINCIPAL

3.2. The AGENT'S request should be delivered in written according to the terms set up by the principal, on a paper carrier which is a letter-head signed by a responsible official and sealed by the AGENT, or on a digital carrier according to identification requirement rules accepted by both PARTIES. The PARTIES accept fax and e-mail requests as type presentation of the request.

3.3. In the request the AGENT is to provide the following information (application form for tour, air and railway ticket, transfer request is posted to Laspi website [www.laspi.com](http://www.laspi.com) ([www.laspi.com/en](http://www.laspi.com/en)))

-- first and last names of tourists as they are written in their international passports (for tours abroad), sex assignment, dates of birth, numbers and issue date of the international passport;

-- tour itinerary, date of beginning and ending of the tour;

-- type of transportation, category of the travel document, number of the travel documents (tickets) for each category;

-- name and category of the hotel or another type of tourist accommodation, number of rooms for booking and type of the room (single, double/twin etc.), duration of accommodation;

-- type of boarding;

-- accident and health tourist insurance, number of tourists who are subjects for insurance;

-- other important terms and information, required for booking.

3.4. On the ground of the received AGENT'S request, if there are resources for it, within two days, the PRINCIPAL accepts the request by sending confirmation. Confirmation is sent by fax (if the fax operates automatically) or via e-mail. The AGENT is to take care of the confirmation receiving if there are no mentioned above technical devices at his disposal.

3.5. The PRINCIPAL has a right to demand changing terms and conditions for promotion of the Tourist products or stop sale for Tourist products, regardless the agreed terms for promotion in a specified time. At the same time in relation to all requests of the AGENT, the PRINCIPAL operates according to the previous terms until the new terms are in operation.

3.6. Request accept date is the date of request confirmation when the PRINCIPAL draws out an invoice. From the request accept date, on condition of the present Agreement, the AGENT is to sell the Tourist product to tourists or to other customers.

3.7. From the date of request accept by the PRINCIPAL, any annulation in written form, changes or corrections in the requested product or if there is no payment for the Tourist product, any full or partial withdrawal from the confirmed Tourist product on the part of the AGENT is considered as a non-fulfillment or improper fulfillment of the warrant of present Agreement. Therefore liability comes in force for the AGENT according to the Article 4 of the present Agreement.

3.8. The PARTIES accept the change of the confirmed booking initiated by the PRINCIPAL in case if the hotel refuses from the confirmed booking. New offered hotel is to be the same or the higher category.

The change of the hotel or of accommodation period in the confirmed booking or any other changes in the confirmed booking initiated by the AGENT require a new request. Therefore the AGENT is due to liability terms according to article 9 of the present Agreement.

3.9. As appropriate, the PRINCIPAL can change the package of services included in the Tourist product, in particular:

-- change, renounce of an excursion program in case if some circumstances have appeared in the place of the tour which may be health hazardous or death threatened for tourists, and also if there are not enough tourists joined to the tourist group.

-- make any reasonable alternation non-infringing tourists' interest.

3.10. Alternations and cancelations of a Tourist product initiated by the AGENT are passed to the PRINCIPAL in writing only.

### **СТАТЬЯ 4. РЕАЛИЗАЦИЯ ТУРИСТСКИХ ПРОДУКТОВ ТУРАГЕНТОМ**

4.1. АГЕНТ во исполнение поручения ПРИНЦИПАЛА заключает сделки (Договоры) по реализации Туристских продуктов туристам и (или) иным заказчикам, если эти сделки не противоречат целям настоящего Договора и содержат все существенные условия, определенные статьями 10 и 10.1 Федерального Закона «Об основах туристской деятельности в Российской Федерации».

4.2. Реализация Туристских продуктов туристам и (или) иным заказчикам должна осуществляться АГЕНТОМ лично или через других турагентов, которые по отношению к ПРИНЦИПАЛУ являются субагентами.

4.3. АГЕНТ обязан реализовывать Туристские продукты на условиях, указанных ПРИНЦИПАЛОМ.

4.4. При реализации Туристских продуктов АГЕНТ обязан предоставлять туристам и/или иным заказчикам, которым АГЕНТ реализует Туристские продукты в рамках настоящего Договора, полную информацию о Туристском продукте, своевременно получив ее у ПРИНЦИПАЛА, которая в обязательном порядке должна содержать следующие сведения:

-- о потребительских свойствах Туристского продукта, о программе пребывания, маршруте и об условиях путешествия, включая информацию о средствах размещения, об условиях проживания (месте нахождения средства размещения, его категории) и питания, услугах по перевозке туриста в стране (месте) временного пребывания, о наличии экскурсовода (гида), гида-переводчика, инструктора-проводника, а также о дополнительных услугах, о правилах и условиях эффективного и безопасного использования Туристского продукта;

-- об общей цене Туристского продукта в рублях;

-- о ПРИНЦИПАЛЕ как туроператоре, включая его полное и сокращенное наименования, адрес (место нахождения), почтовый адрес и реестровый номер в едином федеральном реестре туроператоров, о том, что туроператор является лицом, оказывающим туристу услуги по Договору о реализации Туристского продукта, а также о наличии у него действительной финансовой гарантии исполнения обязательств по договору о реализации Туристского продукта, предусмотренных Федеральным законом «Об основах туристской деятельности в Российской Федерации»;

-- о полномочиях АГЕНТА совершать юридические и фактические действия по реализации Туристского продукта от своего имени;

- о том, что ответственность за неоказание или ненадлежащее оказание ПРИНЦИПАЛОМ как туроператором услуг, входящих в Туристский продукт возникает в момент передачи туристу и (или) иному заказчику туристской путевки и иных сопроводительных документов, подтверждающих право туриста и (или) иного заказчика на Туристский продукт и дополнительные туристские услуги, при условии надлежащего исполнения АГЕНТОМ обязанности по передаче ПРИНЦИПАЛУ всего полученного от туриста и (или) иного заказчика;
- о правилах въезда в страну (место) временного пребывания и выезда из страны (места) временного пребывания, включая сведения о необходимости наличия визы для въезда в страну и (или) выезда из страны временного пребывания;
- об основных документах, необходимых для въезда в страну (место) временного пребывания и выезда из страны (места) временного пребывания;
- об обычаях местного населения, о религиозных обрядах, святынях, памятниках природы, истории, культуры и других объектах туристского показа, находящихся под особой охраной, состоянии окружающей природной среды (в объеме, необходимом для совершения путешествия);
- об опасностях, с которыми турист может встретиться при совершении путешествия, в том числе о необходимости проходить профилактику в соответствии с международными медицинскими требованиями, если турист предполагает совершить путешествие в страну (место) временного пребывания, в которой он может подвергнуться повышенному риску инфекционных заболеваний;
- о личной ответственности туристов при не соблюдении правил безопасности и санитарно-эпидемиологических правил во время нахождения в стране (месте) временного пребывания;
- о таможенных, пограничных, медицинских, санитарно-эпидемиологических и иных правилах (в объеме, необходимом для совершения путешествия);
- о месте нахождения, почтовых адресах и номерах контактных телефонов органов государственной власти Российской Федерации, дипломатических представительств и консульских учреждений Российской Федерации, находящихся в стране (месте) временного пребывания, в которые турист может обратиться в случае возникновения в стране (месте) временного пребывания чрезвычайных ситуаций или иных обстоятельств, угрожающих безопасности его жизни и здоровья, а также в случаях возникновения опасности причинения вреда имуществу туристу;
- об адресе (месте пребывания) и номере контактного телефона в стране (месте) временного пребывания руководителя группы несовершеннолетних граждан в случае, если Туристский продукт включает в себя организованный выезд группы несовершеннолетних граждан без сопровождения родителей, усыновителей, опекунов или попечителей;
- о национальных и религиозных особенностях страны (места) временного пребывания;
- об иных особенностях путешествия;
- о порядке и сроках предъявления туристом и (или) иным заказчиком претензий к туроператору в случае нарушения туроператором условий Договора о реализации Туристского продукта;
- о возможности туриста и/или иного заказчика в случае отказа ПРИНЦИПАЛА возместить реальный ущерб, возникший в результате неисполнения или ненадлежащего исполнения ПРИНЦИПАЛОМ по Договору о реализации Туристского продукта, если это является существенным нарушением условий такого Договора, обратиться с письменным требованием об уплате денежной суммы по финансовой гарантии непосредственно к организации, предоставившей ПРИНЦИПАЛУ такую гарантию, а также о порядке и сроках предъявления туристом и (или) иным заказчиком таких требований.

Данная информация должна найти свое отражение в заключаемых АГЕНТОМ сделок в качестве существенных условий этих сделок.

4.5. При реализации турпродукта АГЕНТ обязан получить у туроператора и передать туристу и (или) иному заказчику сопроводительные документы, необходимые для оказания услуг, входящих в Туристский продукт.

В комплект сопроводительных документов входят: ваучеры для проживания туристов в объектах размещения, ваучеры для трансферов, экскурсионного и другого обслуживания, информационные памятки о стране, месте пребывания и условиях безопасности, а также авиабилеты и страховые полисы.

4.6. Получение АГЕНТОМ турпутевки и сопроводительных документов осуществляется в офисах ПРИНЦИПАЛА не позднее 24 часов до времени начала путешествия. ПРИНЦИПАЛ вправе осуществить выдачу указанных документов в месте отправления туристов в путешествие (аэропорту отправления), уведомив об этом АГЕНТА не позднее 24 часов до времени начала путешествия.

АГЕНТ выдает сопроводительные документы туристам и (или) иному заказчику только после полной оплаты Туристского продукта не позднее окончания рабочего дня, предшествующего дню начала путешествия или по договоренности с туристами в месте начала маршрута (аэропорт – зал вылета, ж/д вокзал или другое), не позднее чем за 2 часа до времени выезда (вылета).

4.7. ПРИНЦИПАЛ обязан предоставить АГЕНТУ информацию о Туристском продукте и документы, необходимые последнему для совершения сделок по реализации Туристских продуктов туристам и (или) иным заказчикам, а в случае задержки, изменения даты или отмены путешествия, изменения стоимости Туристского продукта, иных изменений условий путешествия, незамедлительно проинформировать АГЕНТА о вышеуказанных обстоятельствах.

4.8. АГЕНТ обязан ознакомить туристов и (или) иных заказчиков с каталогами, информацией на официальном сайте и соответствующими описаниями из электронных рассылок, предоставленными ПРИНЦИПАЛОМ, в которых представлены сведения об отелях (местах размещения), и иными документами, предложенными ПРИНЦИПАЛОМ: памяткой по стране пребывания, правилами перевозок, установленными соответствующим перевозчиком, правилами страхования, установленными соответствующей страховой компанией.

АГЕНТ обязан обеспечить через заказчика передачу туристам информации об указанных правилах и сведениях, а также об иных существенных условиях Договора о реализации Туристского продукта.

4.9. АГЕНТ обязан проверить действительность загранпаспортов туристов, своевременно предоставлять ПРИНЦИПАЛУ требуемые документы туристов для оформления выездных/въездных виз и иных необходимых документов.

4.10. АГЕНТ обязан обеспечить получение туристом и (или) иным заказчиком в установленное время и в установленном месте паспортов, турпутевки и сопроводительных документов. При неполучении туристом и (или) иным заказчиком сопроводительных документов АГЕНТ незамедлительно сообщает об этом ПРИНЦИПАЛУ.

4.11. АГЕНТ несет ответственность за надлежащее хранение и выдачу выписанных (оформленных) ПРИНЦИПАЛОМ турпутевки, авиабилетов и иных документов, исключающее возможность их хищения и несанкционированного использования, и отвечает перед ПРИНЦИПАЛОМ за их утрату в пределах стоимости оформленного этими документами Туристского продукта.

4.12. Ответственность ПРИНЦИПАЛА как туроператора за реализацию (оказание) туристу и/или иному заказчику Туристского продукта возникает с момента выдачи туристу и/или иному заказчику турпутевки и/или иных документов, подтверждающих переход права на получение (потребление) услуг, входящих в этот Туристский продукт.

4.13. АГЕНТ обязуется получить от туристов письменное согласие на обработку их персональных данных (в том числе в целях исполнения договора о реализации туристского продукта и настоящего договора). Подписанием настоящего договора, направлением сведений о туристах, Агент гарантирует наличие указанного согласия. Агент обязуется в безусловном порядке компенсировать Принциалу любые расходы, связанные с отсутствием письменного согласия туристов на обработку их персональных данных, в том числе, но не только, штрафы контролирурующих органов и выплаты в пользу туристов по гражданским искам. Агент обязуется представлять оригинал указанного письменного согласия по первому требованию Принциала. Агент поручает Принциалу обработку персональных данных третьих лиц и несет ответственность перед субъектами персональных данных. Обработка персональных данных осуществляется в том числе, но не ограничиваясь: в целях оформления проездных документов, бронирования номеров в средствах размещения и у перевозчиков, передачи данных в консульство иностранного государства) и включает в себя сбор, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), использование, распространение, обезличивание, блокирование, уничтожение персональных данных. Принципал соблюдает конфиденциальность персональных данных и обеспечивает безопасность данных при их обработке определением угроз безопасности персональных данных, применением организационных и технических мер по обеспечению безопасности персональных данных, применением прошедших в установленном порядке процедуру оценки соответствия средств защиты информации, оценкой эффективности принимаемых мер по обеспечению безопасности персональных данных до ввода в эксплуатацию информационной системы персональных данных, учетом машинных носителей персональных данных, обнаружением фактов несанкционированного доступа к персональным данным и принятием мер, восстановлением персональных данных, модифицированных или уничтоженных вследствие несанкционированного доступа к ним, установлением правил доступа к персональным данным, а также обеспечением регистрации и учета всех действий, совершаемых с персональными данными в информационной системе персональных данных, контролем за принимаемыми мерами по

обеспечению безопасности персональных данных и уровня защищенности информационных систем персональных данных. Принципал не обязан получать согласие субъектов персональных данных на обработку их персональных данных.

#### **ARTICLE 4. SALE OF TOURIST PRODUCTS BY THE TRAVEL AGENT**

4.1. To fulfill instructions of the PRINCIPAL, the AGENT concludes a deal (an Agreement) for sale of Tourist products to tourists and (or) other customers, if these deals are not contradicting the purposes of the present Agreement and contain all important conditions defined in the articles 10 and 10.1 of Federal Law "On the foundation of travel business activity in the Russian Federation".

4.2. The AGENT is to sell Tourist products to the tourists and (or) other customers in person or with help of another travel agents, who are subagents to the PRICIPAL.

4.3. The AGENT is to sell Tourist Products on condition specified by the PRINCIPAL.

4.4. According to the present Agreement, when selling a Tourist product to the tourists and (or) other customers the Agent is to provide complete information about the Tourist product after receiving the information from the PRINCIPAL in proper time. The information is to include the following data:

-- consumer properties of the Tourist product, program of the tour, tour itinerary and tour conditions, detailed information of accommodation, accommodation conditions (accommodation location and category), boarding (meals inclusions / exclusions), transportation services in the country of temporary residence, information of included services of a guide and / or an interpreter, a guide-instructor, and also information of terms and conditions for effective and safe use of the Tourist product;

-- Total price of the Tourist product in Roubles;

-- information about the PRINCIPAL as a tour operator, including full name and contracted names of the PRINCIPAL, its address (location), post address and registered No in the United Federal Register of Tour Operators stating that the Tour Operator is the body who renders tourist services according to the Agreement of Tourist Product Sale and also that the Tour Operator has a valid financial guarantee for performing the commitments according to the Agreement of Tourist Product Sale stipulated by Federal Law "On the foundation of travel business activity in the Russian Federation".

-- about powers of the AGENT for execution of legal and factual actions and selling of the Tourist product in its own name;

-- the PRINCIPAL as a tour operator can be brought to book in case of non-performance or improper performance of the services included in the Tourist product from the moment when a tourist voucher or another accompanying document which confirm rights of the tourist for the Tourist product and supplemental tourist services is handed over to the tourist and (or) another customer on condition that the AGENT properly performs its obligations for handing over all details to the PRINCIPAL from the tourist and (or) other customer;

-- terms and regulations of entry into the country (place) of temporary staying and leaving the country (place) of temporary staying, including visa requirement information for entry into the country (place) of temporary staying and leaving the country (place) of temporary staying;

-- information about main documents required for entry into the country (place) of temporary staying and leaving the country (place) of temporary staying;

-- information about customs and traditions of the local inhabitants, as well as religious ceremony, shrines, monuments of nature, history, culture and other objects of tourist interest which are under special guard, environment condition (amount of given information should be adequate for the travel);

-- information about the risk which the tourist can face with in the trip, including international medical requirements if the tourist is going to travel to the country (place) of the temporary stay where he /she can run a risk of the infection disease ;

-- information about personal liability of each tourist for disobedience of safety and sanitary-epidemiological rules on the tour in the country of temporary stay;

-- information about customs, immigration, medical, sanitary-epidemiologic and other terms (amount of given information should be adequate for the travel);

-- location, post addresses and contact telephone No of public authorities of the Russian Federation, diplomatic missions and consular offices in the country (place) of the temporary stay which the tourist can address in case of emergency or other life and health - threaten circumstances, if there is a danger of causing harm to property of the tourist;

-- information about address (place of stay) and contact telephone No in the country (place) of temporary stay of the head of the group of under-age citizens in case if the Tourist product includes group departure of under-age citizens without escort on the hand of their parents, foster parents, trustees or custodians;

-- information about national and religious peculiarities of the country (place) of the temporary stay;

-- information about any other peculiarities of the tour;

-- information about the terms and procedure of submitting a claim to the tour operator from the part of the tourist if the tour operator breaks the conditions of the Agreement for Tourist product sale;

-- about possibility of the tourists and / or another customers to submit a claim in writing for refunding a sum of money under financial guarantee directly to the organization which had provided the present guarantee to the PRINCIPAL in case if the PRINCIPAL refuses to compensate the loss caused by non-performance or improper performance conditions of the Agreement for Tourist product sale by the PRINCIPAL, and also about possibility of the tourists and / or another customers to submit such a claim. The present information should be reflected in the transactions concluded by the AGENT as essential condition of these transactions.

4.5. The AGENT is to receive accompanying documents required for services providing which are included in the Tourist product. The documents are to be received from the tour operator and to be handed over to the tourist and (or) another customer.

The list of accompanying documents includes: tour vouchers required for tourist's accommodation at hotels, etc., transfer vouchers, excursion (sightseeing tour) vouchers, information footnote about the country, place of stay, safety conditions, and also air tickets and insurance policies.

4.6. The AGENT is to receive tour vouchers and accompanying documents in the office of the PRINCIPAL within 24 hours before the tour starts off. The PRINCIPAL has the right to issue the tour documents on the spot of tourists' departure (airport of the departure) the PRINCIPAL has to inform the AGENT about this within 24 hours before the start off the tour.

The AGENT hands over supporting documents to the tourists and (or) another customers only after full payment for the Tourist product within a working day preceding the day of the tour or by agreement with the tourists on the spot of tourists' departure (departure hall in the airport, railway station or other) at least 2 hours before departure time.

4.7. The PRINCIPAL is to provide the AGENT with the information of the Tourist product and the documents required for the AGENT'S transactions and selling the Tourist product to tourists and (or) other customers, and in case of delays, tour changes or cancelation of the tour, change the cost of Tourist product, and other changes in travel conditions, the PRINCIPAL informs the AGENT of the previously mentioned circumstances immediately.

4.8. The AGENT is to inform the tourists and (or) other customers with catalogs and information on the official website including the corresponding descriptions from electronic subscription mailing lists which had been provided by the PRINCIPAL where there is information about hotels (accommodation places), and other documents, provided by the PRINCIPAL: information footnote about the country of stay, transportation terms and conditions determined by insurance company.

The AGENT is to provide handing over to tourists of the above-said rules and information under assistance of the customer, and also about any other significant conditions of the Agreement for Tourist product sale.

4.9. The AGENT is required to check the validity of foreign tourist passports, to provide required registration documents for obtaining entry/exit visa other required documents in proper time.

4.10. The AGENT is to ensure obtaining passports, tour vouchers, and accompanying documents for the tourist, and (or) any other customer at scheduled time, in the determined place. If the tourist, and (or) any other customer does not receive the accompanying documents, the AGENT informs the PRINCIPAL about it immediately.

4.11. AGENT is responsible for the proper storing and distributing of the tour vouchers, airline tickets and other documents issued (completed) by the PRINCIPAL. The AGENT is to eliminate the possibility of a theft and unauthorized use of the documents. The AGENT is responsible to the PRINCIPAL for the loss of the documents within the cost of the Tourist product which had been issued in the documents.

4.12. Responsibility of the PRINCIPAL as a tour operator for sale (rendering) of the Tourist product to the tourist and/or other customer occurs from the moment when the tourist and/or other customer has received his/her tour voucher and/or other documents confirming his/her right to use (demand) services included in this tourist product.

4.13. The AGENT is to receive a tourist's consent for processing of personal data in written form (it is required at the same time for fulfillment of the obligations under the Agreement for Tourist product sale, and the present agreement).

The AGENT guarantees the existence of the tourist's consent by signing this contract, and by sending information about the tourists. The AGENT agrees unconditionally to compensate to the PRINCIPAL any expenses associated with the absence of tourist's consent for processing of personal data in written form, including but not limited to fines by regular authorities and payments for tourists on civil suits.

The AGENT undertakes the obligation to submit the original of the written consent of the tourist on demand of the PRINCIPAL. The PRINCIPAL entrusts the AGENT with the personal data processing of the third party and the AGENT is liable to the subjects of the personal data. The processing of personal data is carried out, including, but not limited to: travel documents registration, booking of the rooms at hotels and other types of accommodation, booking of transportation, had over the data to the consulate of a foreign country) and it includes the collection, systematization, accumulation, storing, specification (updating, change), use, distribution, depersonalization, blocking, deleting of personal data.

4.13. The PRINCIPAL is to keep personal data confidential and to ensure data security during the personal data processing by: detecting of security threats to personal data, organizational and technical means to ensure the security of personal data, the use of information security facilities which had passed conformance evaluation procedure, efficiency evaluation of personal data security measures which had been taken before personal data was processed into the personal data information system, revealing facts of unauthorized access to the personal data and taking measures, restoration of personal data which had been modified or as a result of unauthorized access, establishing rules for access to personal data, and securing registration and recording of all operations with personal data in the personal data information system, control of personal data security measures and level of data protection security. The PRINCIPAL is not to obtain directly the consent of the subjects of personal data (tourists) to process their personal data.

#### **СТАТЬЯ 5. СТОИМОСТЬ ТУРИСТСКИХ ПРОДУКТОВ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ**

5.1. Стоимость Туристских продуктов, предоставляемых ПРИНЦИПАЛОМ по настоящему Договору, определяется на основании цен и тарифов, установленных в ценовых приложениях, спецификациях, соглашениях о ценах и тарифах, на официальном сайте ПРИНЦИПАЛА, в описаниях электронных рассылок и т.п., а также может устанавливаться ПРИНЦИПАЛОМ отдельно по согласованию с АГЕНТОМ.

5.2. Окончательная стоимость Туристского продукта, предоставляемого ПРИНЦИПАЛОМ АГЕНТУ по настоящему Договору, указывается в подтверждении и/или выставленном счете ПРИНЦИПАЛА, за вычетом агентского вознаграждения.

5.3. Оплата АГЕНТОМ стоимости заказанного и/или предоставленного Туристского продукта производится на основании выставленного счета в течение 3 (трех) банковских дней со дня выставления счета.

При перечислении АГЕНТОМ денежных средств, полученных от туристов и/или иных заказчиков, агентское вознаграждение АГЕНТОМ удерживается самостоятельно.

5.4. Фактом оплаты признается зачисление денежных средств за предоставленные Туристские продукты на расчетный счет или в кассу ПРИНЦИПАЛА.

5.5. В случае если денежные средства в соответствии с п. 5.3. настоящего Договора не поступят на расчетный счет или в кассу ПРИНЦИПАЛА в установленный настоящим Договором срок, для АГЕНТА наступают последствия, определенные ст. 9 и п. 5.9. настоящего Договора. В этом случае ПРИНЦИПАЛ имеет право отказать в передаче Туристского продукта, если он еще не передан, и ответственность перед туристами и/или иными заказчиками за то, что они не смогут воспользоваться туристскими услугами, несет АГЕНТ.

5.6. Тарифы, цены и иные денежные обязательства по настоящему Договору могут выражаться в условных единицах, за которые принимаются доллары США и (или) евро в зависимости от страны путешествия.

5.7. Расчеты между ПРИНЦИПАЛОМ и АГЕНТОМ осуществляются на основании счетов, счетов-фактур, накладных, а также отчетов АГЕНТА и иных расчетных или расчетно-платежных документов в порядке, установленном настоящим Договором и Приложениями к нему.

5.8. Платежи между ПРИНЦИПАЛОМ и АГЕНТОМ осуществляются банковскими переводами в рублях, а для случая согласно п. 5.6. путем перерасчета условных единиц по официальному курсу ЦБ на дату платежа.

5.9. В случае просрочки платежей виновная СТОРОНА выплачивает другой СТОРОНЕ пеню в размере 0,5 % суммы просроченного платежа за каждый день просрочки. Размер неустойки определяется СТОРОНОЙ-получателем в специально выставленном счете. СТОРОНА-получатель имеет право не начислять пени и не выставить соответствующий счет, если причины просрочки платежа, указанные виновной СТОРОНОЙ, будут обоснованными.

Взыскание или уплата неустоек и процентов не освобождает сторону, нарушившую условия Договора, от исполнения обязательств.

#### **ARTICLE 5. COSTS AND PAYMENTS FOR TOURIST PRODUCT**

5.1. The cost of Tourist products (services) rendered by the PRINCIPAL under this Agreement shall be quoted on the basis of costs and tariffs, quoted in price applications and specifications, price and tariff agreements, the official website of the PRINCIPAL, in descriptions from electronic subscription mailing lists, and etc. and also it can be quoted by the PRINCIPAL on individual basis by agreement with the AGENT.

5.2. The final cost of the Tourist product (services) rendered by the PRINCIPAL under this Agreement to the AGENT is to be quoted in the booking confirmation and/or in the invoice issued by the PRINCIPAL, after deduction of the AGENT'S compensation (commission fee).

5.3. The AGENT is to pay the invoice for the booked and/or rendered Tourist product (services) within 3 (three) banking days from the date of invoice. The AGENT is transferring the sum of money which had been received from the tourists and or other customers when the AGENT is to withdraw the AGENT'S compensation fee (Agent's commission) from that sum without assistance.

5.4. The fact of payment is the moment when money transferred for the tourist products is credited in cash or to the current account of the PRINCIPAL.

5.5. If the sum of money, according to the paragraph 5.3. of the present Agreement is not transferred in cash or to the account of the PRINCIPAL within the time fixed by the present Agreement, therefore the consequences of non-compliance the obligations by the Agent under the present Agreement specified in the Article 9 and the paragraph § 5.9 come into force.

In this case, the PRINCIPAL has the right to withdraw rendering the Tourist product (services), if it is not received yet, so the AGENT is respond to the tourists and/or other customers why they are not able to use the tourist services.

5.6. Tariffs, prices and other financial obligations under the present Agreement may be expressed in standard units that are U.S. dollars, and (or) EUROS, depending on the country of the tourist travel.

5.7. Received bills, invoices, consignment notes, AGENT'S reports and other payments or payment-purchasing papers, specified by the present Agreement and the Appendices hereto are the grounds for mutual settlement of accounts between the PRINCIPAL and the AGENT.

5.8. The payments between the PRINCIPAL and the AGENT are to be made in roubles, and in case listed in the paragraph 5.6. the currency is to be converted into standard account units at the official Central Bank exchange rate for the date of payment.

5.9. In the case of a late payment the guilty PARTY pays off 0.5% penalty to the other PARTY for each day of the overdue payment. The size of the penalty is determined in the specific invoice issued by the PARTY-receiver. The PARTY-receiver has the right not to charge the penalty for the overdue payment if the reasons for overdue payment are explained by the guilty party and they are well-grounded.

Collection of penalty payments and interest does not release the party which has broken the conditions under this Agreement to perform its obligations.

#### **СТАТЬЯ 6. АГЕНТСКОЕ ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ И ВОЗМЕЩЕНИЕ РАСХОДОВ**

6.1. За выполнение поручения по настоящему Договору ПРИНЦИПАЛ предоставляет АГЕНТУ вознаграждение в размере 10 % от стоимости тур - продукта. Форма и содержания счета устанавливается ПРИНЦИПАЛОМ. Размер вознаграждения может быть увеличен или уменьшен ПРИНЦИПАЛОМ. Предварительная информация о размерах скидки на конкретные туристические услуги размещается на официальном сайте ПРИНЦИПАЛА: [www.laspi.com](http://www.laspi.com).

6.2. В случае если по каким-либо причинам АГЕНТ или ПРИНЦИПАЛ возвращают туристам и/или иным заказчикам денежные средства, полученные за Туристские продукты, реализованные в рамках настоящего Договора, агентское вознаграждение по таким суммам не начисляется (в этом случае АГЕНТ возмещает ПРИНЦИПАЛУ ранее выплаченное по таким суммам агентское вознаграждение).

6.3. ПРИНЦИПАЛ не возмещает никакие расходы АГЕНТА, в том числе на поддержание своих офисов, на использование почтовой, телеграфной, телефонной или электронной связи в каких бы то ни было целях. Данные расходы АГЕНТ должен покрывать за счет вознаграждения по настоящему Договору, а при его недостаточности – за счет иных источников. За счет вознаграждения АГЕНТ также обязан покрыть свои расходы по продвижению Туристских продуктов ПРИНЦИПАЛА, если иное не установлено соглашением СТОРОН в отношении отдельных мер по продвижению Туристских продуктов.

#### **ARTICLE 6. AGENT'S FEE AND COMPENSATION**

6.1. For proper executions of assignments under the present Agreement, the PRINCIPAL is to grant the AGENT with a fee equivalent to 10% of the Tour product cost. The form and maintenance of accounts is specified by the PRINCIPAL. The size of the fee may be increased or decreased by the PRINCIPAL.

Preliminary information about the size of discounts for specific travel services available on the official website of the PRINCIPAL: [www.laspi.com](http://www.laspi.com), ([www.laspi.com/en](http://www.laspi.com/en))

6.2. The Agent's fee is not accrued if, for any reason, the PRINCIPAL or the AGENT refund money received for the Tourist products under the present Agreement to the tourists and/or other customers. In this case the AGENT compensates the PRINCIPAL for the Agent's fee which had been paid on these sums.

6.3. The PRINCIPAL is not to compensate any expenses of the AGENT, including: maintenance of its offices, the use of postal, telegraph, telephone or electronic communication of any kind for any purpose. These expenses should be covered by the AGENT for the Agent's fee received under the present Agreement, and on its failure – at the expense of other sources. The AGENT is required to cover AGENT'S expenses for promotion of Tourist products of the PRINCIPAL, unless the parties have agreed on certain measures for the promotion of Tourist products.

#### **СТАТЬЯ 7. ОТЧЕТНОСТЬ**

7.1. АГЕНТ обязан ежемесячно, в срок не позднее пятого числа месяца, следующего за отчетным, представлять ПРИНЦИПАЛУ отчет(ы) об исполнении поручения по настоящему Договору за соответствующий период по форме, установленной ПРИНЦИПАЛОМ в Приложении к настоящему Договору. Одновременно с предоставлением отчета(ов) АГЕНТ предоставляет счета-фактуры на сумму полученного агентского вознаграждения.

Отчет АГЕНТА считается утвержденным ПРИНЦИПАЛОМ при отсутствии возражений со стороны последнего в течение десяти дней с момента получения отчета от АГЕНТА.

7.2. Информационный и документальный обмен между СТОРОНАМИ, включая требуемую ПРИНЦИПАЛОМ отчетность, может выполняться сторонами посредством факсимильной, электронной или иной связи, позволяющей зафиксировать факт отправки и получения информации (документов) сторонами с последующим предоставлением оригиналов документов посредством заказной корреспонденции или курьерской почты.

#### **ARTICLE 7. REPORTING**

7.1. The AGENT is to provide reports on the execution of orders under the present Agreement, according to the sample form composed by the PRINCIPAL, available in the amendment to the present Agreement. The report is to be submitted not later than on the 5<sup>th</sup> day of the month followed after the month of the report. At the same time when the report(s) are submitted, the Agent provides the invoices for the sum of received Agent's fee.

The AGENT'S report is considered to be approved by the PRINCIPAL if there are no objections from the PRINCIPAL within ten days of receiving the AGENT'S report.

7.2. The PARTIES can fulfill information and paper exchange between them, including the required reports for the PRINCIPAL by the way of facsimile, electronic or other means of communication, which allows to fix the fact of sending and receiving of information (documents) by the parties and the subsequent sending of original documents by registered mail or express mail.

#### **СТАТЬЯ 8. РЕКЛАМАЦИИ**

8.1. При условии наличия у АГЕНТА письменного заявления туриста и/или иного заказчика с претензиями по качеству Туристского продукта, АГЕНТ имеет право подать рекламацию, которая принимается ПРИНЦИПАЛОМ в течение двадцати дней с момента окончания срока заезда/тура.

8.2. Рекламация подается АГЕНТОМ в письменном виде с приложением заявления туриста и/или иного заказчика, письменных доказательств обоснованности его требований и иных документов, имеющих отношение к делу. ПРИНЦИПАЛ рассматривает полученную рекламацию по существу в течение 10 (десяти) дней с момента получения.

8.3. Рекламации, поданные АГЕНТОМ с нарушением условий, предусмотренных п.п. 8.1. – 8.2. настоящего Договора, ПРИНЦИПАЛОМ к рассмотрению не принимаются.

#### **ARTICLE 8. RECLAMATIONS**

8.1. The AGENT has a right to submit reclamations which are to be accepted by the PRINCIPAL within 20 days from the date of the end of the tour on condition if the AGENT has claim applications in written from the tourists where claims to quality of the Tourist product are listed.

8.2. AGENT'S reclamations are to be submitted in written. Claims of the tourists and/or other customers should be attached to the reclamation together with written evidence of the claim validity and other documents relevant to the claim.

The PRINCIPAL considers the reclamation to the point within 10 (ten) days from the moment of receiving it.

8.3. The PRINCIPAL does not accept reclamations submitted by the AGENT in violation to the conditions stipulated in the paragraphs 8.1. - 8.2. of the present Agreement.

#### **СТАТЬЯ 9. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**

9.1. За неисполнение и/или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору СТОРОНЫ несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

9.2. За непредставление или представление недостоверной информации о Туристском продукте АГЕНТ несет ответственность перед туристом и (или) иным заказчиком, если не докажет, что такое неисполнение произошло по вине ПРИНЦИПАЛА. АГЕНТ несет ответственность за самостоятельное и своевременное получение достоверной информации с официального сайта и из рассылок ПРИНЦИПАЛА. ПРИНЦИПАЛ несет ответственность перед туристом и (или) иным заказчиком за неисполнение или ненадлежащее оказание туристских услуг, входящих в реализованный Туристский продукт, только с момента передачи АГЕНТОМ туристам и (или) иным заказчикам всех документов, удостоверяющих права туристов на получение данных туристских услуг.

9.3. АГЕНТ несет ответственность за своевременную оплату забронированного Туристского продукта, а также за своевременное предоставление отчетов АГЕНТА и счетов-фактур на полученное агентское вознаграждение.

9.4. ПРИНЦИПАЛ не несет ответственности в случае возникновения проблем у туристов, Туристские продукты которым реализованы АГЕНТОМ, при прохождении паспортного и таможенного контроля, в случае задержки или отмены рейса по вине перевозчика, в случае утраты или кражи вещей туриста, произошедших не по вине ПРИНЦИПАЛА.

9.5. При отказе АГЕНТА от Туристского продукта по акцептованной (подтвержденной) заявке или при аннуляции заявки, к нему применяются следующие штрафные санкции, если иное не определено специальными тарифами и действующим прайс-листом:

- от 20 до 15 дней до начала тура – 50% от стоимости забронированного туристического продукта
- от 14 до 6 дней до начала тура – 75% от стоимости забронированного туристического продукта
- менее и равно 5 дням до начала тура – 100% стоимости забронированного туристического продукта

Если иное не предусмотрено специальными тарифами авиабилетов или приложениями к настоящему Договору, то АГЕНТ обязан возместить и убытки, превышающие санкции, указанные выше. При этом следует иметь в виду, что стоимость страховки, виз и работ по их получению, авиабилетов на блочные и чартерные авиарейсы является невозвратной. Возврат ж/д и авиабилетов на регулярные рейсы производится в соответствии с правилами Перевозчика.

9.6. За переписку авиабилетов по блочной или чартерной программе – изменение фамилии, имени, номера документа в оформленном билете по вине АГЕНТА, последний выплачивает ПРИНЦИПАЛУ штраф в размере 300 рублей.

9.7. При ж/д и авиаперевозке ответственность в отношении каждого туриста и его багажа несет перевозчик.

9.8. ПРИНЦИПАЛ не несет ответственности перед АГЕНТОМ и его туристами за неполучение, получение не в полном объеме или за несвоевременное получение туристом услуг, предусмотренных в оплаченном Туристском продукте в случае если:

- Турист не появился или появился несвоевременно, позднее одних суток со дня заезда, в месте начала маршрута/тура указанного в путевке;
- Количество человек, прибывших в место начала маршрута указанное в путевке больше, чем количество человек, которое было указано ПРИНЦИПАЛОМ в подтверждении заявки АГЕНТА;
- Турист в момент размещения его в отеле, пансионате, санатории отказывается, от предложенных ему условий, совпадающих с условиями указанными в путевке, ссылаясь на то, что фактически приобретенный и оплаченный им Туристский продукт предусматривал условия более высокой категории, чем предложенные.

9.9. ПРИНЦИПАЛ не несет ответственность перед АГЕНТОМ и Туристами за то, что Турист по своему усмотрению воспользовался услугами, не входящими в Туристский продукт, приобретенный им у АГЕНТА.

9.10. Предел ответственности ПРИНЦИПАЛА перед АГЕНТОМ ограничен предоставлением конкретного перечня услуг и их стоимости, оговоренных в заявке и подтвержденных ПРИНЦИПАЛОМ. Если в набор входящих в оплаченную стоимость услуг, включены специальные документы, на основании которых третьи лица (авиакомпания, ж/д агентства, страховые компании и т.д.) предоставляют свои услуги лицам, поименованным в этих документах, то ПРИНЦИПАЛ несет перед АГЕНТОМ ответственность только за правильность заполнения и оформления такого документа.

9.11 АГЕНТ несет ответственность за предоставление информации о налогообложении организации в статье 15 настоящего договора. В случае искажения информации ПРИНЦИПАЛ имеет право пересчитать туры с изменением агентского вознаграждения и выставить счет на доплату.

#### **СТАТЬЯ 9. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**

9.1. The PARTIES incur liability according to the law in force of Russian Federation for non-fulfillment of obligations or for improper fulfillment of obligations under present Agreement.

9.2. For the omission or submission of false information about the Tourist product, the AGENT is liable to the tourist, and (or) any other customer, unless it is proved that information failure was caused by the PRINCIPAL. The AGENT is responsible for independent and timely receiving of accurate information from the official website and from electronic mailing subscriptions of the PRINCIPAL.

The PRINCIPAL is responsible to the tourist, and (or) to any other customer for non-rendering or improper rendering of tourist services included in the sold Tourist product only from the moment when the documents certifying the rights of the tourist for using the tourist services are received.

9.3. The AGENT is responsible for the timely payment of the booked Tourist product, as well as for the timely submission of Agent's reports and invoices for receiving the Agent's fee.

9.4. The PRINCIPAL is not responsible for: problems which tourists may face, Tourist products which have been sold by the AGENT, problems at passport control and customs, flight delays or cancellations caused by the transport provider, loss or theft of tourist belongings that happened through no fault of the PRINCIPAL.

9.5. In case if the AGENT refuses from the Tourist product of the accepted (confirmed) request or if the request was canceled, the following penalties are to be applied unless other is not specified by special rates and current price list:

- At renouncement 20 - 15 days before arrival - 50% of the cost of booked travel product
- At renouncement 14 - 6 days before arrival - 75% of the booked travel product cost
- At renouncement - Less than and equal to 5 days before arrival - 100% of the booked travel product cost

The Agent is to refund the losses exceeding of the sanctions listed above unless there are other provision variants provided by special rate tickets or applications to the present Agreement. At the same time it should be noted that the cost of insurance, visas and work on their receipt, charter and block flight tickets is irretrievable. Return of railroad tickets and air tickets for scheduled flights is to be done in accordance with regulations issued by the Transporter.

9.6. In case of changing the air tickets into the block or charter program tickets - changing of surname, name, and document number in the completed ticket on fault of the AGENT, the Agent is to pay off the penalty in the amount of 300 rubles.

9.7. During railroad or air transportation, the carrier is the one who is responsible for safety of every tourist and his/her luggage.

9.8. The PRINCIPAL is not responsible to the AGENT and the tourists for non-receiving or deficiency receiving of services provided in the paid Tourist product in cases if:

-- The Tourist has not arrived or has arrived in the wrong time - 24 hours late since the date of arrival to the place where the tour/travel itinerary begins. This information is provided in the tour voucher;

-- Number of tourists arriving to the spot of tour/travel itinerary is bigger than the number of tourists which had been listed by the PRINCIPAL in the AGENT'S confirmation request.

-- If, during the time of staying at the hotel, the Tourist refuses from the offered services which had been listed in the purchased voucher saying that the purchased and paid Tour product should have had better facilities responding to the higher category than those which had been provided.

9.9. The PRINCIPAL is not responsible to the AGENT and to the Tourist if, on his/her choice, the Tourist uses the services which are not included in the tour purchased from the AGENT.

9.10. Liability limits of the PRINCIPAL to the AGENT is restricted to providing a specific list of services and their value as specified in the request confirmed by the PRINCIPAL.

Special documents, the grounds for the servicing provided by third party (i.e. airlines, railroad agencies, insurance companies, etc.) may be included in the set of services of the paid Tourist product. The PRINCIPAL is responsible to the AGENT solely for correct completion and registration of such documents.

9.11 The AGENT is responsible for providing tax information of organization according to the Article 15 of present agreement. In case of misrepresentation of the information, the PRINCIPAL has the right to recalculate the tour with a change in the AGENT'S fee and invoice it for a surcharge.

#### **СТАТЬЯ 10. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ**

10.1. Все споры или разногласия, возникающие между СТОРОНАМИ по настоящему Договору или в связи с ним, разрешаются путем мирных переговоров.

10.2. Настоящим Договором предусматривается претензионный порядок разрешения споров.

10.3. В случае если споры и разногласия не будут урегулированы в установленном настоящим Договором порядке, они подлежат разрешению в судебном порядке в Арбитражном суде г. Москвы.

#### **ARTICLE 10. DISPUTES SETTLEMENT**

10.1. All disputes or disagreements arising between the PARTIES under this Agreement or in connection with them shall be settled by way of peaceful negotiations.

10.2. The present Agreement stipulates claim procedure for dispute settlement.

10.3. If disputes and disagreements are not settled according to the procedure specified in the present Agreement, they are to be settled juridically in the Arbitral court of Moscow.

#### **СТАТЬЯ 11. ФОРС-МАЖОР**

11.1. В случае возникновения в течение срока действия настоящего Договора факторов непреодолимой силы (форс-мажор), влияющих на выполнение настоящего Договора (стихийные бедствия, изменение экономической ситуации в стране, военные действия, террористические акты, забастовки, метеоусловия и другие обстоятельства вне разумного контроля СТОРОН), СТОРОНЫ незамедлительно уведомляют друг друга о наступлении таких факторов и условия настоящего Договора подлежат пересмотру в течение 14 (четырнадцати) дней с момента, когда СТОРОНАМ стало известно о возникновении указанных факторов.

11.2. ПРИНЦИПАЛ не несет ответственности при приостановлении полномочными органами других стран действия необходимых для обслуживания туристов актов или признании их утратившими силу. Все такие решения полномочных органов этих стран являются для ПРИНЦИПАЛА форс-мажорными обстоятельствами, кроме случаев, когда они вызваны действиями или бездействием ПРИНЦИПАЛА.

11.3. СТОРОНА освобождается от ответственности за частичное или полное невыполнение обязательств по настоящему Договору, если это явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, которые СТОРОНА не могла ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами.

11.4. Неуведомление или ненадлежащее уведомление лишает СТОРОНУ права ссылаться на обстоятельства непреодолимой силы как обстоятельства, исключющие ответственность за неисполнение своих обязательств по настоящему Договору.

11.5. Если обстоятельства непреодолимой силы продлятся свыше двух месяцев, стороны обязуются согласовать порядок дальнейшего выполнения условий Договора.

#### **ARTICLE 11. FORCE MAJEURE**

11.1. In case of appearing factors of superior force (force majeure), affecting the performance of the present Agreement (natural disasters, economic changes in the country, military hostilities, terrorist actions, strikes, weather changes and other circumstances beyond the reasonable control of the PARTIES), the

PARTIES shall promptly notify each other about these factors and so the conditions of the Agreement shall be reviewed within 14 (fourteen) days from the date on which the PARTIES become aware of these factors.

11.2. The PRINCIPAL is not responsible for suspension of actions required for tourist servicing or for general recognitions of these actions to be null and void on the part of plenipotentiary organizations of other countries.

11.3. The PARTY is exempt from liability for partial or complete failure to comply with its obligations under the present Agreement if the failure was caused by force majeure, which could not have been foreseen or prevented by reasonable measures.

11.4. The PARTY cannot make reference to force-majeure circumstances which exclude responsibility for failure to perform its obligations hereunder in case if the PARTY had not informed or inadequately informed another PARTY about the force-majeure.

11.5. If circumstances of force majeure last for more than two months, the PARTIES are bound to reconcile on how the obligations of the present Agreement will be fulfilled in future.

#### СТАТЬЯ 12. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДОГОВОРА

12.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания его СТОРОНАМИ и действует до 31 декабря 2012 г. 12.2. Расторжение настоящего Договора по взаимному согласию СТОРОН вступает в силу немедленно с момента подписания уполномоченными представителями СТОРОН соглашения о прекращении действия настоящего Договора, если иной срок не установлен в указанном соглашении.

12.3. При расторжении настоящего Договора, АГЕНТ в 10-дневный срок с момента расторжения или иной согласованной СТОРОНАМИ даты переводит ПРИНЦИПАЛУ все причитающиеся ему денежные средства, а также передает все оставшееся у него имущество ПРИНЦИПАЛА, полученное на основании настоящего Договора, и между СТОРОНАМИ проводится полный взаиморасчет в сроки, установленные соглашением о расторжении настоящего Договора.

#### ARTICLE 12. TERM AND TERMINATION

12.1. The present Agreement comes into force from the moment of signing it by the PARTIES and is valid until December 31, 2012

12.2. Termination of this Agreement comes into force immediately from the moment of signing it by authorized representatives of the PARTIES by their mutual agreement, unless other terms had been stipulated.

12.3. Upon termination of this Agreement, within 10 days from the date of termination or other date agreed by the PARTIES, the AGENT transfers full sum of money which the AGENT owes to the PRINCIPAL, and sends the rest of the property which had been received under this Agreement back to the PRINCIPAL. Mutual settlement of accounts is carried out on the grounds of the present Agreement within the terms fixed by mutual agreement termination of the present Agreement

#### СТАТЬЯ 13. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

13.1. С момента заключения настоящего Договора все договоры, подписанные ранее, теряют силу, вся предшествующая переписка, документы и материалы переговоров между СТОРОНАМИ по вопросам, являющимся предметом настоящего Договора, теряют силу.

13.2. Любые изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь при условии, если они совершены с соблюдением письменной формы и подписаны в двух экземплярах надлежаще уполномоченными на то представителями СТОРОН.

13.3. Все уведомления, включая изменения и дополнения к настоящему Договору, между СТОРОНАМИ действительны, если они отправлены заказным телеграфным сообщением, заказной почтой или курьером по адресу, устанавливаемому каждой из СТОРОН и фиксируемому в настоящем Договоре. Датой уведомления считается день его фактического получения заинтересованной СТОРОНОЙ согласно письменному подтверждению такого получения, подписанному уполномоченным представителем соответствующей СТОРОНЫ. Отдельными Документами к настоящему Договору может устанавливаться иной порядок отправления и(или) получения определенных уведомлений.

13.4. АГЕНТ имеет право передать или иным образом уступить свои права по настоящему Договору третьим лицам исключительно с письменного согласия ПРИНЦИПАЛА.

13.5. Настоящий Договор заключен на русском языке в двух экземплярах, обладающих равной юридической силой, по одному для каждой СТОРОНЫ.

#### ARTICLE 13. FINAL PROVISIONS

13.1. When the PARTIES sign the present Agreement, all agreements which had been signed earlier are invalid. All the previous correspondence, documents and negotiation records between the PARTIES on questions which are related to the subject of the present Agreement are expired. 13.2. Any changes or additions to this Agreement are valid only on condition that they are made in written and signed in two copies by duly authorized representatives of the PARTIES.

13.3. All notifications, including amendments to the Agreement between the PARTIES are valid, if they had been sent by registered telegraphic communication, by registered mail or courier to the address of the PARTY which had been fixed in the present Agreement. The date of notification is the date when the Party had received it. The receipt should be confirmed in written and signed by the duly representative of the corresponding PARTY. Certain Documents to this Agreement may set up another procedure for the sending and (or) the receiving of certain notifications.

13.4. The AGENT has right to transfer or yield its right under the present Agreement to a third party only after written consent of the PRINCIPAL.

13.5. This Agreement is concluded in Russian language in two copies of equal legal force, one for each PARTY.

#### СТАТЬЯ 14. ИНФОРМАЦИЯ О ФИНАНСОВОМ ОБЕСПЕЧЕНИИ ПРИНЦИПАЛА

14.1

Полное наименование	Общество с ограниченной ответственностью «Ласпи»
Сокращенное наименование	ООО «Ласпи»
Адрес (место нахождения)	127055, Москва, ул.Новослободская, д.50/1, стр.1А
Почтовый адрес	115035, Москва, ул. Пятницкая, д.3/4, стр.2, а/я 94
Реестровый номер	МТЗ 000693
Вид и размер финансового обеспечения	30000000 (тридцать миллионов рублей) рублей
Номер, дата и срок действия договора страхования ответственности Туроператора или банковской гарантии	Договор страхования гражданской ответственности №3/1094 от 12 января 2011г. Срок действия- с 01 июня 2011г. до 31 мая 2012г. Договор страхования гражданской ответственности №1/2094 от 26 января 2012г. Срок действия- с 01 июня 2012г. до 31 мая 2013г.
Наименование организации, предоставившей финансовое обеспечение	ЗАО "Страховая группа "УралСиб", (495) 737-0055
Адрес (место нахождения) организации, предоставившей финансовое обеспечение	117393, г. Москва, ул. Профсоюзная, д. 56, Бизнес-центр "Cherry Tower"
Почтовый адрес организации, предоставившей финансовое обеспечение	117393, г. Москва, ул. Профсоюзная, д. 56, Бизнес-центр "Cherry Tower"

14.2. В случаях неисполнения или ненадлежащего исполнения ПРИНЦИПАЛОМ обязательств по предоставлению Туристу оплаченного Туристского продукта, при наличии оснований для уплаты денежной суммы по финансовой гарантии, Турист вправе в пределах суммы финансового обеспечения предъявить письменное требование об уплате денежной суммы непосредственно гаранту - организации, предоставившей финансовое обеспечение и указанной в п. 14.1 настоящего Договора.

14.3. Письменное требование Туриста об уплате денежной суммы по финансовой гарантии должно быть предъявлено гаранту в течение срока действия финансового обеспечения.

14.4. Основанием для уплаты денежной суммы по финансовой гарантии является факт установления обязанности ПРИНЦИПАЛА возместить Туристу реальный ущерб, возникший в результате неисполнения или ненадлежащего исполнения ПРИНЦИПАЛОМ обязательств, указанных в п. 14.2. настоящего Договора, если это является существенным нарушением условий предоставления Туристского продукта.

Существенным нарушением условий признается нарушение, которое влечет для Туриста такой ущерб, что он в значительной степени лишается того, на что был вправе рассчитывать при приобретении Туристского продукта, в частности: неисполнение обязательств по оказанию Туристу входящих в Туристский продукт услуг по перевозке и (или) размещению; наличие в Туристском продукте существенных недостатков, включая существенные нарушения требований к качеству и безопасности Туристского продукта.

14.5. Обязанность ПРИНЦИПАЛА возместить Туристу ущерб, установленный п. 14.4. настоящего Договора, устанавливается письменным признанием ПРИНЦИПАЛА обоснованности претензий Туриста или по решению суда.

#### ARTICLE 14. INFORMATION ABOUT FINANCIA SUPPORT OF THE PRINCIPAL

14.1

Full Name	Laspi, Limited Liability Company
Abbreviation	Laspi, LLC
Address (office location place)	127055, Russia, Moscow, 50/1, building.1A Novoslobodskaya str
Post address	115035, Russia, Moscow, .3/4, build.2, p/b 94 Pyatnitskaya str
Registered number	MT3 000693
Type and size of financial guarantee	30000000 (Thirty million roubles) roubles
Number, date and term of validity of liability insurance of the tour operator or a bank guarantee	<p><b>Liability insurance policy</b>  No 3/1094 date of issue: January 12 2011. Term of validity – June 01 2011 - May 31 2012.</p> <p><b>Liability insurance policy</b>  No 1/2094 date of issue January 26 2012. Term of validity – June 01 2012 - May 31 2013.</p>
Name of the organization which provides financial guarantee	Insurance Group UralSib, Closed corporation, (495) 737-0055
Address (office location place) of the organization which provides financial guarantee	117393, Russia, Moscow, 56 Profsoyuznaya Str, Cherry Tower, Business centre
Post address of the organization which provides financial guarantee	117393, Russia, Moscow, 56 Profsoyuznaya Str, Cherry Tower, Business centre

14.2. The Tourist is entitled to raise a written demand for the (satisfaction) payment support within the size of the company financial guarantee. The demand is raised directly to the guarantor, the organization which provides financial guarantee and whose company details are written in paragraph 14.1 of the present Agreement. The demand is raised in case of non-performance or improper performance of obligations in supplying of the paid Tourist product to the Tourist by the PRINCIPAL if there are reasons for paying off the financial guarantee sum.

14.3. The demand for (satisfaction) payment of the financial guarantee sum is to be directed by the Tourist to the guarantor in written within the term of validity of financial security.

14.4. The financial guarantee payment (satisfaction) can be paid off if there is ascertainment of the fact to compensate the real damage for the Tourist by the PRINCIPAL according to the obligation. In case if the damage was caused by the PRINCIPAL, by non-performance or improper performance of obligations specified in § 14.2. of this Agreement if it is a substantial breach of conditions for provision of the Tourist product.

Substantial breach of conditions is the breach which causes damage for the Tourist, to considerable degree depriving the rights of the Tourist of what had been expecting when buying the Tourist product, including: failure to fulfill obligations which had been given to the Tourist on providing transportation and (or) accommodation services included in the Tourist product; if the Tourist product had significant deficiencies such as substantial violation of quality and safety requirements of the Tourist product.

14.5. Obligation of the PRINCIPAL to compensate the caused damage for the Tourist, fixed in the paragraph 14.4. of this Agreement, is determined by the acknowledgment of claim validity given by the PRINCIPAL to the TOURIST in written or by a court decision.

**СТАТЬЯ 15. РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН**

<p><b>ПРИНЦИПАЛ:</b></p> <p>ООО «Ласпи»  Юр. адрес: 127055, г. Москва, ул. Новослободская д. 50/1, стр.1А.  Факт. адрес: 115035, а/я 94, г.Москва ул.Пятницкая д.3/4, стр 2.  ИНН 7707572679, БИК 044525787  Р./с 40702810000520000360  К/с 30101810100000000787  В ОАО «УРАЛСИБ» г.Москва,  ОКПО 93288146, ОКВЭД 63.30  Тел.(495) 221-2206  E-mail: Moscow@laspi.com</p> <p>_____ Е.М. Присталова  «_____» _____ 2012 г.  М.П.</p>	<p><b>АГЕНТ:</b></p> <p>Юр. адрес: _____  Факт. адрес: _____  ИНН/КПП: _____  Банковские реквизиты:  _____  _____  _____  Налогообложение: _____  Тел./ф.: _____  E -mail: _____</p> <p>_____ / _____ /  «_____» _____ 2012 г.  М.П.</p>
---	--

**ARTICLE 15. DETAIL OF AND SIGNATURES OF THE COMPANIES/ PARTIES**

<p><b>PRINCIPAL:</b></p> <p>LASPI, LLC  Legal address: 127055, Russia, Moscow, 50/1, building.1A  Novoslobodskaya str.  Actual address: 115035, Russia, Moscow, .3/4, build.2, p/b 94  Pyatnitskaya str</p> <p>TAXPAYER IDENTIFICATION NUMBER 7707572679, BANK  IDENTIFICATION NUMBER 044525787  Account No. 40702810000520000360  Correspondent account 30101810100000000787  In Public Corporation URALSIB, Moscow  Unified State Register Code (in Russia) 93288146,  Code Classifier of Economic Activities (Russia) 63.30  Tel.(495) 221-2206  E-mail: Moscow@laspi.com</p> <p>_____ Е.М. Prystalova  «_____» _____ 2012 .  L.S.</p>	<p><b>AGENT:</b></p> <p>Legal address: _____  Actual address: _____  Taxpayer Identification Number / Bank Identification Number:  _____  Bank details: _____  _____  _____  Taxation details: _____  Telephone./fax.: _____  E -mail: _____</p> <p>_____ / _____ /  «_____» _____ 2012.  L.S.</p>
---	--